

Spanish Propers

Twenty-sixth Sunday in Ordinary Time, XXVI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Phil 2:10,8,11; Ps 101:2

A: In nómine Dómini omne genuflectátur, caeléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: ídeo Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris. Ps. Dómine exáudi oratióne meam: et clamor meus ad te véniat.

At the name of the Lord let every knee bend, in heaven, on earth and under the earth; for the Lord became obedient unto death, even death on the Cross; that is why Jesus Christ is the Lord, to the glory of God the Father. Ps. O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto you.

B&C: Omnia quae fecísti nobis, Dómine, in vero iudício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiae tuae. Ps. Beáti immaculáti in via: qui ambulant in lege Dómini. (Dan 3: 31, 29, 30, 43, 42 Ps. 118:1)

All that you have inflicted upon us, O Lord, has been dealt out in true justice, for we have sinned against you and we have failed to obey your commandments; but give glory to your name and deal with us according to the abundance of your mercy. Ps. Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord.

USCCB:

Dn 3, 31. 29. 30. 43. 42

Todo lo que hiciste con nosotros, Señor, es verdaderamente justo, porque hemos pecado contra ti y hemos desobedecido tus mandatos; pero haz honor a tu nombre y trátanos conforme a tu inmensa misericordia.

i
Dn 3, 31. 29. 30. 43. 42 ; Sal 119, 1

O-do lo *que* hiciste * con nosotros, Se- ñor,

es verdade- ramente jus- to, porque he- mos peca- do



con- tra ti y he-mos desobedeci- do tus manda-



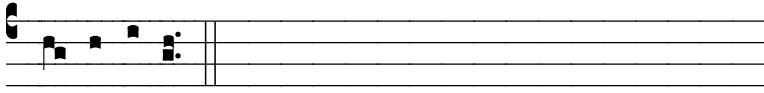
tos; pero, haz ho- nor a tu nombre y trá- ta-



nos confor- me a tu inmen- sa misericor -dia. *Sal.* Dichosos

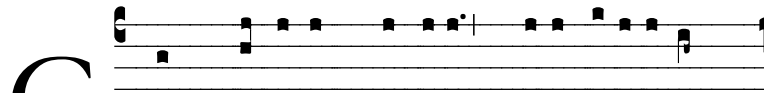


los que sin yerro andan el cami-no y caminan según la



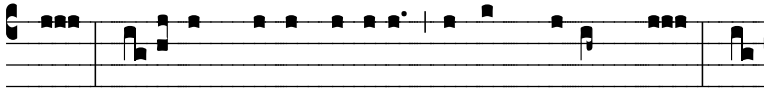
Ley del Señor.

III

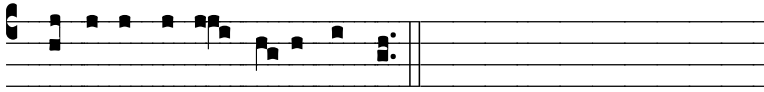


G

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-



to. Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por



los siglos de los si-glos. A-mén.

III


ii
Dn 3, 31. 29. 30. 43. 42 ; Sal 119, 1

T O-do lo *que* hiciste * con nosotros, Se-ñor, todo el
ri-gor de tu jus-ti- cia, por*que* he- mos pe-ca- do contra
ti y he-mos desobedeci- do tus manda- tos; pero, haz ho-
nor a tu nombre y trá- ta-nos con-for-me a tu inmensa mi-
se-ri- cor- dia. *Sal.* Dichosos los que sin yerro andan el cami-
no y caminan según la Ley del Señor.

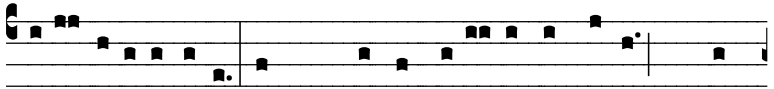
III

iii

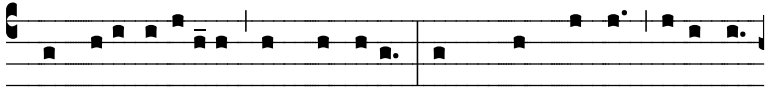
Dn 3, 31. 29. 30. 43. 42 ; Sal 119, 1



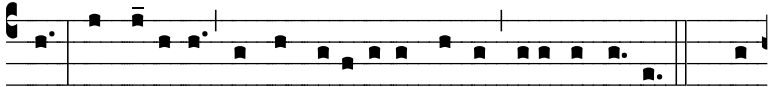
T O-do lo *que* hiciste * con nosotros, Se-ñor, todo el



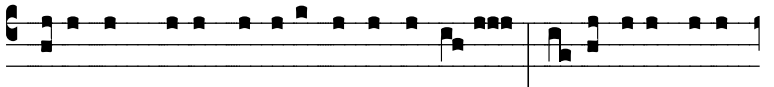
rigor de tu justi-cia, por*que* hemos peca-do contra ti y he-



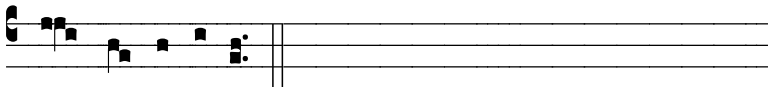
mos desobedecido tus mandatos; pero, haz ho-nor a tu nom-



bre y trá-tanos conforme a tu inmensa mise-ri-cordia *Sal.* Di-



chosos los que sin yerro andan el cami-no y caminan según



la Ley del Señor.

Salmo Responsorial (A)

V

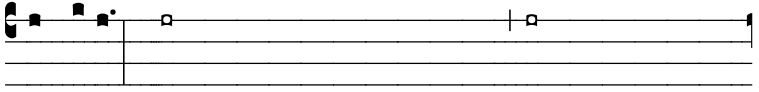
Salmo 24, 4bc-5. 6-7. 8-9



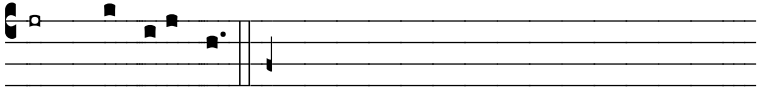
D ES-cúbrenos, Señor, tus cami-nos. *¶*



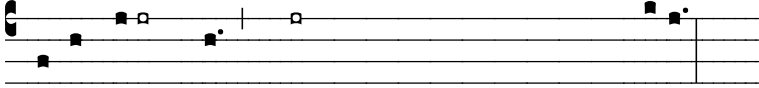
1. Descúbrenos, Señor, tus caminos, † guíanos con la verdad de tu



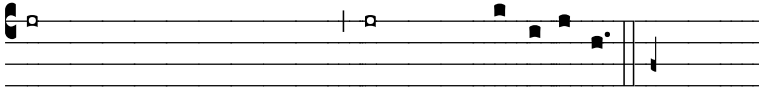
doctrina. * Tú eres nuestro Dios y Salvador y temenos en ti



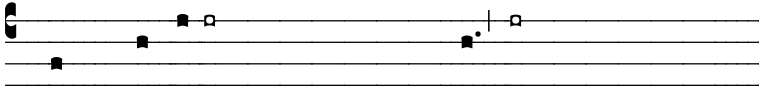
nuestra **esperanza**. R̃



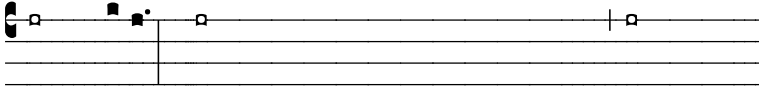
2. Acuérdate, Señor, † que son eternos tu amor y tu ternura. *



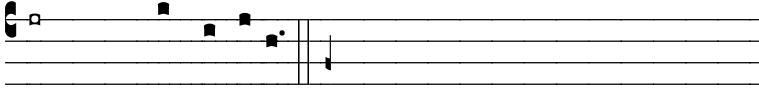
Según ese amor y esa ternura, acuérdate **de nosotros**. R̃



3. Porque el Señor es recto y bondadoso † indica a los pecadores



el **sendero**, * guía por la senda recta a los humildes y descubre a



los pobres **sus caminos**. R̃

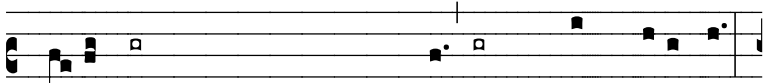
Salmo Responsorial (B)

VII

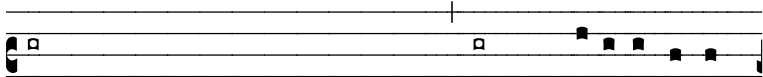
Salmo 18, 8. 10. 12-13. 14



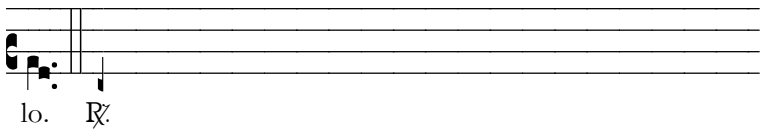
L OS mandamientos del Se-ñor alegran el corazón. Ǿ



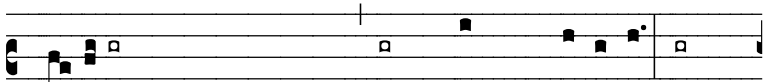
1. La ley del Señor es perfecta de todo y reconforta el alma;



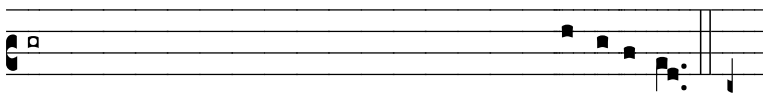
inmutables son las palabras del Señor y hacen sabio al sencil-



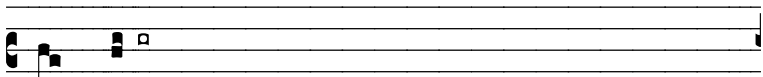
lo. Ǿ



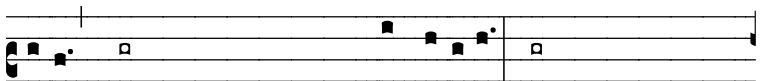
2. La voluntad de Dios es santa y para siempre estable; los man-



damientos del Señor son verdaderos y enteramente justos. Ǿ



3. Aunque tu servidor es esmera en cumplir tus preceptos con cui-



dado, ¿quién no falta, Señor, sin advertirlo? Perdona mis errores

ignorados. *R.*

4. Pre-sérvame, Señor, de la soberbia, no dejes *que* el orgullo me

domine; así, del gran pecado tu servidor podrá encontrarse li-

bre. *R.*

Salmo Responsorial (C)

VII

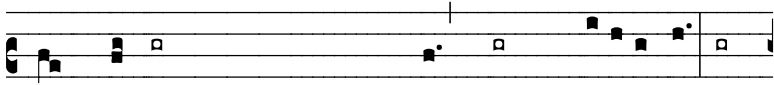
Sal 145, 7. 8-9a. 9bc-10

A - labemos * al Se-ñor, que viene a salvarnos. *V.*

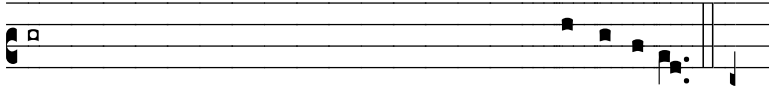
1. El Señor siempre es fiel a su palabra, *y* es quien hace justicia al

oprimido; él proporciona pan a los hambrientos y libera al

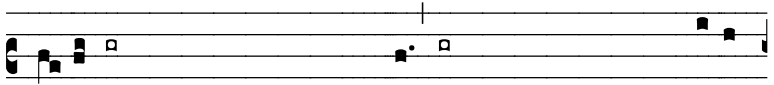
cautivo. *R.*



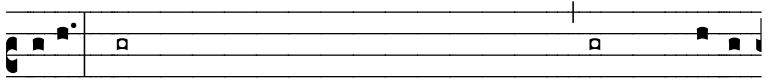
2. *Abre* el Señor los ojos de los ciegos y *alivia* al agobiado. Ama



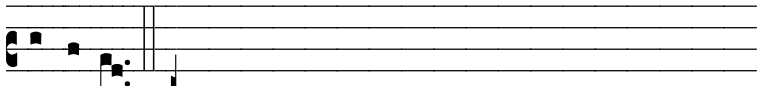
el Señor al hombre justo y toma al forastero a su cuidado. *R.*



3. A la viuda y al huérfano sustenta y trastorna los planes del i-



nicuo. Reina el Señor eternamente, reina tu Dios, oh Sión, reina



por siglos. *R.*

Aclamación antes del Evangelio (A)

III

Jn 10, 27



A - le-lu- ya. * *ij* *Ÿ*



Mis ove- jas escu- chan mi voz, *dice* el Se-ñor; yo las co-



noz- co y e- llas me si- guen. *R.*

Aclamación antes del Evangelio (B)

III

Jn 17, 17

A - le-lu- ya. * *jj* ℣.

Tu pa-la-bra, Se- ñor, es la ver-dad; santi-fí- ca nos

en la ver- dad. ℣.

The musical notation consists of two staves. The top staff is a vocal line with a large initial 'A' and lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment line. The lyrics are: 'A - le-lu- ya. * jj' followed by a repeat sign. Below this, the text reads: 'Tu pa-la-bra, Se- ñor, es la ver-dad; santi-fí- ca nos' and 'en la ver- dad.' followed by a repeat sign.

Aclamación antes del Evangelio (C)

III

2 Cor 8, 9

A - le-lu- ya. * *jj* ℣.

Jesucris- to, siendo ri- co, se hi- zo po-

bre, pa- ra en- riquecer- nos con su po- bre- za. ℣.

The musical notation consists of two staves. The top staff is a vocal line with a large initial 'A' and lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment line. The lyrics are: 'A - le-lu- ya. * jj' followed by a repeat sign. Below this, the text reads: 'Jesucris- to, siendo ri- co, se hi- zo po-' and 'bre, pa- ra en- riquecer- nos con su po- bre- za.' followed by a repeat sign.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 136: 1

Super flúmina * Babylónis, illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

Upon the rivers of Babylon, there we sat down and we wept, as we remembered you, O Zion.

I

Salmo 136, 1

A L borde de los cana- les * de Babi-
lo- nia nos sentá-ba- mos y llorá- ba- mos
al acordar- nos de Si- ón.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps 118: 49-50

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine in quo mihi spem dedísti: haec me consoláta est in humilitáte mea.

Be mindful of your word to your servant, O Lord, in which you caused me to hope; this has been my comfort in my affliction.

i

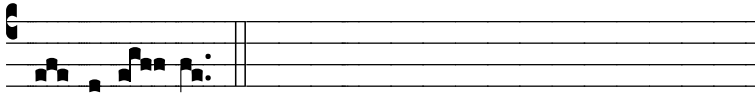
IV

Cfr. Sal 119 (118), 49-50

R Ecuerta, Señor, * la promesa que le hicis-te a tu



siervo; ella *me* infunde esperan- za y consue- lo



en mi do- lor.

English Antiphon (Missal):

Remember your word to your servant, O Lord, by which you have given me hope. This is my comfort when I am brought low. (Ps. 119:49-50)

ii

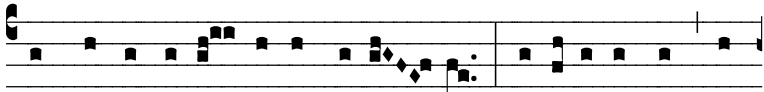
IV

1 Jn 3, 16



E

N esto hemos conocido * lo *que* es el amor de Dios,



en que dio su vi- da por noso- tros. Por e-so también no-



sotros debemos dar la vi- da por los herma- nos.

Or:

By this we came to know the love of God: that Christ laid down his life for us, so we ought to lay down our lives for one another. (1 Jn. 3:16)

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from

USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica

26th Sunday in Ordinary Time

2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2020. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.